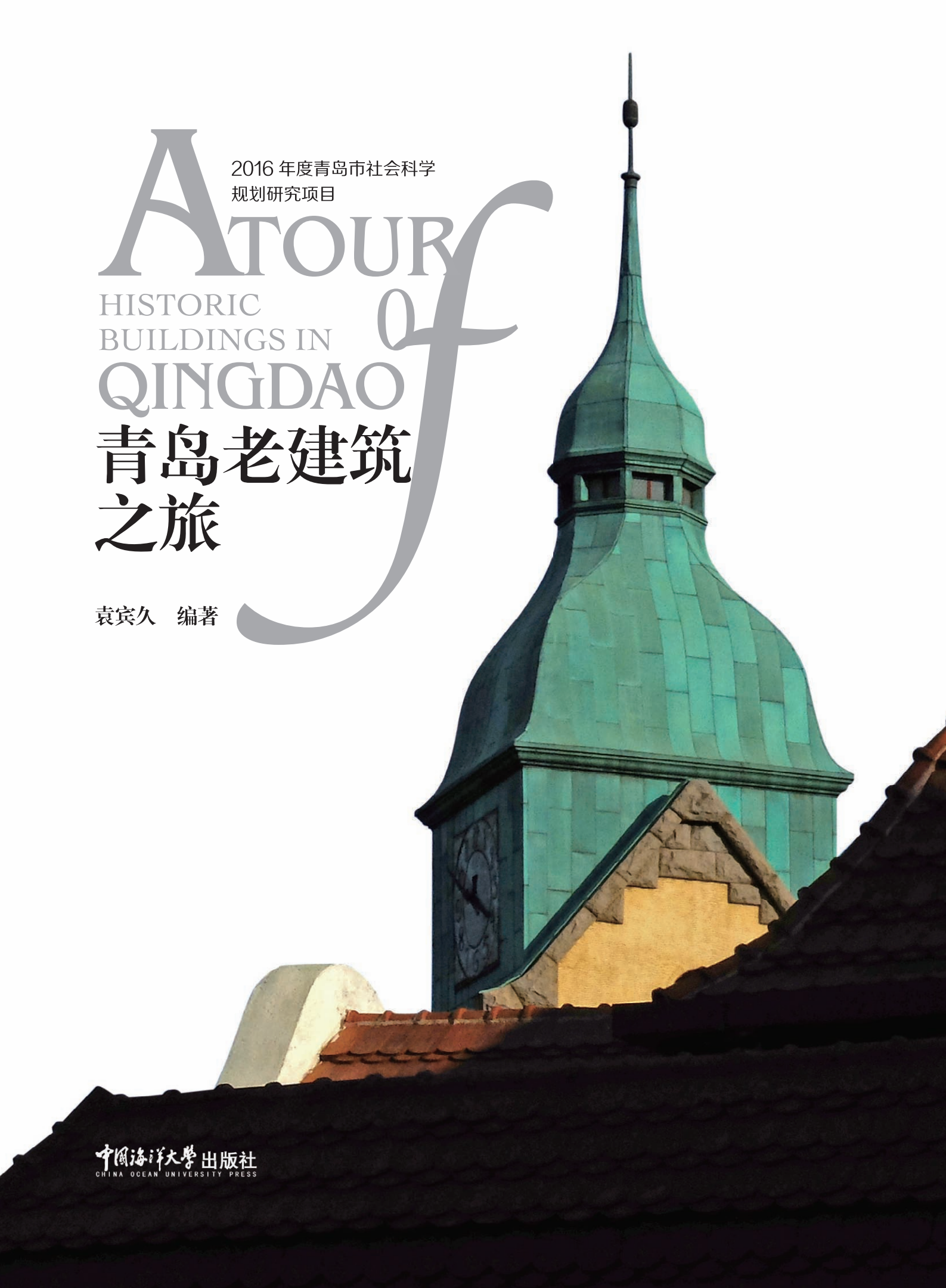


2016 年度青岛市社会科学  
规划研究项目

# A TOUR HISTORIC BUILDINGS IN QINGDAO 青岛老建筑 之旅

袁宾久 编著

中国海洋大学出版社  
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS



# A TOUR HISTORIC BUILDINGS IN QINGDAO 青岛老建筑 之旅

袁宾久 编著

中国海洋大学出版社  
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

### 图书在版编目 ( C I P ) 数据

青岛老建筑之旅: 汉英对照/袁宾久编著. —青岛:  
中国海洋大学出版社, 2015.10  
ISBN 978-7-5670-1009-3  
I. ①青… II. ①袁… III. ①古建筑—介绍—青岛市—汉、英  
IV. ①K928.71

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第238772号

### 青岛老建筑之旅

---

编 著 袁宾久  
摄影绘图 袁宾久  
项目策划 杨立敏  
翻 译 王元元 王兴美  
出版发行 中国海洋大学出版社  
社 址 青岛市香港东路23号 邮编 266071  
出 版 人 杨立敏  
网 址 <http://www.ouc-press.com>  
电子信箱 [wuxinxin0532@126.com](mailto:wuxinxin0532@126.com)  
订购电话 0532-82032573 ( 传 真 )  
责任编辑 吴欣欣 电话 0532-85901092  
终 审 李夕聪  
封面设计 石 盼  
设计制作 刘增工作室  
印 制 青岛国彩印刷有限公司  
版 次 2016年8月第1版  
印 次 2016年8月第1次印刷  
成品尺寸 210mm×285mm 1/16  
印 张 23.5  
字 数 650千  
定 价 268.00元

发现印装质量问题, 请致电 0532-88027760, 由印刷厂负责调换。



## 作者简介

About the Author

袁宾久，1962年生于青岛。从事企业文史、多媒体编辑等工作，是山东省摄影家协会会员、青岛市市南区政协人文历史研究会理事、青岛城市建设文化交流协会会员。长期致力于德租青岛时期的历史与建筑艺术探究，近年来出版了《塔楼上的青岛》《青岛德式建筑》《走过中山路》等书。

Yuan Binjiu, born in Qingdao in 1962, works as the enterprise culture and history and multi-media editor. As the member of Photographers' Association in Shandong Province, council member of Qingdao Shinan District CPPCC Culture and History Research Society, member of Qingdao Urban Construction Cultural Communication Committee, he devoted himself to researches in the history and art of buildings in Qingdao during German occupation period. In recent years, Yuan Binjiu has published many books such as Qingdao on the Towers, German Architecture in Qingdao, Passing Zhongshan Road.



## 序言 Preface

国务院对《青岛市城市总体规划（2011—2020年）》的批复中，强调要“重视历史文化和风貌特色保护”。青岛，曾是胶州湾东南岸上的一座小渔村（青岛村），据考证已有约600年历史。当地村民按照祖辈传统，根据自然条件建造房屋，住宅的布局和建造遵循“北为尊，两厢次之，倒座为宾”的宗法家族伦理等级原则，代代相传，没有大的改变。村落布局遵循“先来后到，择优而居”的法则，自然形成。到明万历年间，朝廷开放海禁，青岛湾遂成为一个天然的港口——青岛口。当时的青岛村因港口而出现商业繁荣景象，并逐渐发展为乡镇。然而，青岛作为一个城市出现则是在德国殖民者占领胶州湾以后。

1898年，随着不平等的《胶澳租借条约》签订，青岛沦为德国的殖民地。在其后的半个世纪里，青岛的城市发展经历了德租日占、国民政府等四个主要时期。其中德国租借地时期（1898～1914）是青岛城市的形成期，出现了城市建筑发展的第一次高潮期。国民政府统治时期（1929～1938），城市发展形成第二次高潮期。

随着社会背景、文化与思潮变迁以及技术与材料进步，城市建筑呈现出斑斓多姿的形式。20世纪初青岛城市盛行德国文艺复兴建筑与时尚的“青年风格派”装饰、中式传统建筑交织并行；20年代流行欧洲折衷主义和仿英式的建筑样式；30年代出现中国传统复兴、西方折衷主义、“装饰艺术”和“国际式”建筑。青岛城市的发展历程清晰展现出舶来文化与本土建筑文化冲突碰撞、交流融合的发展过程，交织着科学性与民族性的建筑价值观。城市建筑承载着多种政治背景下社会更替发展的踪迹，呈现出多种文化系统的交叉影响。

袁宾久先生长期致力于青岛历史与城区建筑史料的挖掘和研究，积累了大量的资料。背着相机田野调查，也成为他的一种生活方式。《青岛老建筑之旅》面向城市历史研究者、旅行群体、城乡大众，以鲜活的史料将建筑解读出来，使人耳目一新，可以让来青岛做研究调查以及前来旅行的人们，在观赏城市自然景观的同时，更深层地了解城市历史与文化。

徐飞鹏  
2015年秋

In the official reply to Qingdao Urban Master Planning (2011-2020), the State Council emphasizes “valuing the protection of the history, culture as well as style and features”. Qingdao used to be a small village on the southeastern bank of Kiaochow Bay and has a verified history of about 600 years. Generations after generations, local villagers built houses based on traditions and natural environment, according to the hierarchy order of north rooms, wing rooms and south rooms. Villages were laid out naturally according to the order of arrival and choice. In the Ming Dynasty, the government lifted the ban on maritime trade, making Qingdao Bay an advantaged port—Qingdao Entrance. The Qingdao Village at that time thrived and gradually developed into a town with the opening of the port. However, Qingdao did not become a city till the German occupation of Kiaochow Bay.

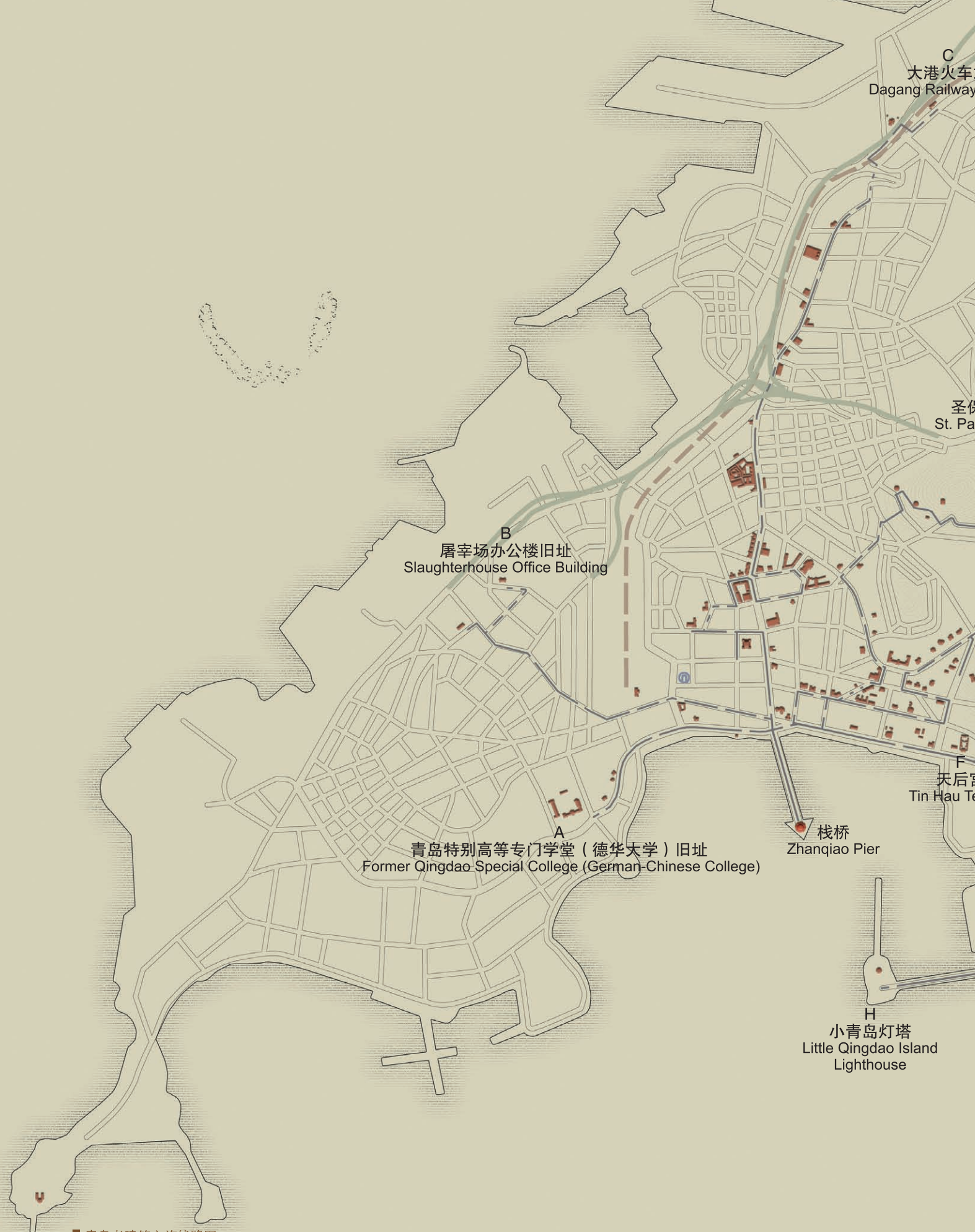
With the signing of Kiaochow Lease Treaty in 1898, Qingdao became the colony of Germany. In the following half century, the urban development of Qingdao underwent four main periods including German occupation, Japanese occupation, and National Government period. Among them, the urban architecture development greeted its first climax during German occupation period (1898-1914), also known as the formative years of Qingdao city. The second climax appeared in National Government ruling period (1929-1938).

With the evolvement of social background, culture and trends of thoughts, urban buildings were endowed with more and more styles. At the beginning of 20th century, German Renaissance mingled with fashionable Jugendstil and Chinese traditional style was prevalent in Qingdao while in the 1920s, European Eclectic and imitated British architectural style were popular. In 1930s, Chinese Traditional Rehabilitation, Western Eclectic, Art-Deco and International architectural styles thrived. The development of Qingdao city manifests clearly the clash and fusion of foreign and local architectural culture with scientific and national architectural values interweaved. The city buildings were marked with the trace of society alternation under various political backgrounds and presented the cross influences of various cultural systems.

Mr. Yuan Binjiu has been dedicated to the research of Qingdao city and architectures for a long time and has accumulated a great deal of materials. Moreover, doing field research with cameras has also become his lifestyle. A Tour of Historic Buildings in Qingdao displays these buildings with vivid historic materials for city history researchers and the general public. With this book in hand, tourists visiting Qingdao would also learn about the history and culture of Qingdao on a deeper level other than the beautiful scenery.

Xu Feipeng  
Autumn of 2015





C  
大港火车  
Dagang Railway

圣佑  
St. Pa

B  
屠宰场办公楼旧址  
Slaughterhouse Office Building

A  
青岛特别高等专门学堂（德华大学）旧址  
Former Qingdao Special College (German-Chinese College)

栈桥  
Zhanqiao Pier

F  
天后宫  
Tin Hau Temple

H  
小青岛灯塔  
Little Qingdao Island Lighthouse





站  
Station

G  
德国啤酒厂旧址  
Former German Brewery

D  
保罗教堂  
Paul's Church

E  
胶澳总督官邸旧址  
Former Residence of  
German Kiaochow Governor

I  
湛山寺  
Zhanshan Temple

宫  
Temple





栈桥鸟瞰  
Zhanqiao Pier viewed from above





## 目录 Contents

### 概况

Overview /001

### 栈桥

Zhanqiao Pier /011



## 从栈桥到德华高等专门学堂（德华大学）旧址

From Zhanqiao Pier to Former Qingdao Special College (German-Chinese College)

### A1 哈利洋行海水泵站旧址

Sietas Plambeck & Co. Seawater Pump Station /020

### A2 礼和洋行旧址

Former Carlowic & Co. Building /022

### A3 太平路 67 号德式建筑

German Building at No. 67 Taiping Road /024

### A4 太平路 69 号德式建筑

German Building at No. 69 Taiping Road /025

### A5 太平路 75 号住宅

Residential Building at No. 75 Taiping Road /026

### A6 青岛特别高等专门学堂（德华大学）旧址

Former Qingdao Special College (German-Chinese College) /028

### 团岛灯塔（游内山灯塔）

Tuandao Lighthouse (Yunuisan Lighthouse) /034

---

# B

## 从栈桥到屠宰场办公楼旧址

### From Zhanqiao Pier to Former Slaughterhouse Office Building

#### B1 车站饭店旧址

Former Station Hotel /040

#### B2 青岛火车站

Qingdao Railway Station /042

#### B3 避病院（传染病院）旧址

Former Disease Isolation Hospital (Infectious Diseases Hospital) /046

#### B4 屠宰场办公楼旧址

Former Slaughterhouse Office Building /048

---

# C

## 从栈桥到大港火车站

### From Zhanqiao Pier to Dagang Railway Station

#### C1 青岛俱乐部旧址

Former Qingdao Club /052

#### C2 弗里德里希大街商业综合楼旧址

Former Commercial Building on the Friedrich Street /054

#### C3 奥古斯特·梅尔商业综合楼旧址

Former August Meier's Commercial Building /056

#### C4 德国海军士兵俱乐部旧址

Former German Seaman's Club /058

#### C5 东莱银行青岛分行旧址

Former Donglai Bank Qingdao Branch /061

#### C6 警察公署旧址

Former Police Headquarter /063

#### C7 中国实业银行青岛分行旧址

Former National Industrial Bank of China Qingdao Branch /066

#### C8 金城银行青岛分行旧址

Former Kincheng Bank Qingdao Branch /068



- C9 肥城路 15—17 号德式住宅楼  
German Residential Building at No.15-17 Feicheng Road /070
- C10 祥福洋行地产公司商业综合楼旧址  
Former Snethlage & Siemssen Commercial Building /071
- C11 大陆银行青岛分行旧址  
Former Continental Bank Qingdao Branch /072
- C12 中国银行青岛分行  
Bank of China Qingdao Branch /073
- C13 安娜别墅（罗贝特·卡普勒住宅）旧址  
Former Anne's Villa (Robert Kappler's Residence) /075
- C14 天主教圣言会会馆旧址  
Former Catholic Steyler Mission /078
- C15 圣弥厄尔教堂  
St. Michaels Cathedral /082
- C16 圣心修道院旧址  
Former Convent of the Holy Ghost /086
- C17 肥城路 11 号德式公寓旧址  
Former German Apartment at No.11 Feicheng Road /088
- C18 海恩大楼旧址  
Former Henn & Co. Commercial Building /089
- C19 中山路 76 号德式建筑  
German Building at No.76 Zhongshan Road /090
- C20 义聚合钱庄旧址  
Former Yijuhe Private Bank /091
- C21 中山路 88—98 号德式建筑  
German Building at No.88-98 Zhongshan Road /092
- C22 交通银行青岛分行旧址  
Former Bank of Communications Qingdao Branch /094
- C23 山东大戏院旧址  
Former Shandong Theatre /096
- C24 春和楼  
Chunhelou /100
- C25 劈柴院  
Firewood Court /101
- C26 青岛发电所大鲍岛配电所旧址  
Former Qingdao Power Plant Dabaodao Distribution Station /103

- C27 三井洋行旧址  
Former Mitsui & Co. /108
- C28 麦加利银行旧址  
Former Standard Chartered Bank /109
- C29 横滨正金银行青岛支店旧址  
Former Yokohama Specie Bank Qingdao Branch /110
- C30 铃木洋行青岛支店旧址  
Former Suzuki & Co. Qingdao Branch /111
- C31 禅臣洋行旧址  
Former Siemssen & Co. /113
- C32 捷成洋行门市与住宅楼旧址  
Former Diederichsen Jebsen & Co. Shop and Residential Building /114
- C33 朝鲜银行旧址  
Former Korean Bank /115
- C34 青岛取引所旧址  
Former Qingdao Exchange /116
- C35 利康洋行（丹麦领事馆）旧址  
Former Sander Weiler & Co. (Danish Consulate) /120
- C36 日本大连汽船株式会社青岛支店旧址  
Former Japanese Dalian Steamship Corporation Qingdao Branch /121
- C37 胶海关旧址  
Former Kiaochow Custom House /123
- C38 大港火车站  
Dagang Railway Station /126



## 从栈桥到圣保罗教堂 From Zhanqiao Pier to St. Paul's Church

- D1 青岛市礼堂旧址  
Former Qingdao Auditorium /130
- D2 侯爵饭店旧址  
Former Fürstenhof Hotel /132
- D3 賚寿药行旧址  
Former Larz Pharmacy /134

- D4 朗德曼商业综合楼（德基洋行）旧址  
Former Landmann Commercial Building /138
- D5 胶澳帝国邮政局旧址  
Former Kiaochow Post Office /140
- D6 朗格纳住宅（馥香洋行）旧址  
Former Laengener Residential Building /143
- D7 橡树饭店旧址  
Former Zur Eiche Restaurant /144
- D8 毛利公司及住宅旧址  
Former Franz Xaver Maurer Building Company and Residential Building /145
- D9 胶澳帝国高等法院旧址  
Former Kiaochow Empire Supreme Court /148
- D10 胶澳总督府旧址  
Former German Administration of Kiaochow /152
- D11 路德公寓旧址  
Former Luther's House /156
- D12 克列纳公寓旧址  
Former Kliene's House /158
- D13 波特尔公寓旧址  
Former Poetter's House /160
- D14 密斯住宅旧址  
Former Miss's House /163
- D15 福柏医院旧址  
Former Faber Hospital /166
- D16 望火楼旧址  
Former Fire Observation Tower /168
- D17 青岛观象台  
Qingdao Observatory /171
- D18 中国水准原点房  
China Original Benchmark House /173
- D19 胶澳观象台旧址  
Former Kiaochow Observatory /176
- D20 圣保罗教堂  
St. Paul's Church /178





## 从栈桥到胶澳总督官邸旧址

### From Zhanqiao Pier to Former Residence of German Kiaochow Governor

- E1 祥福洋行地产公司公寓楼旧址  
Former Snethlage & Siemssen Apartment Building /182
- E2 皮卡特商业综合楼旧址  
Former Pickardt Commercial Building /184
- E3 马克·齐默尔曼住宅（德国领事馆）旧址  
Former Mark Zimmermann's House (German Consulate) /186
- E4 圣言会住宅旧址  
Former Residence of the Catholic Mission /189
- E5 安治泰主教公寓旧址  
Former Residence of Bishop Anzer /192
- E6 里特豪森住宅（大森洋行）旧址  
Former Otto Ritthausen's Residence /194
- E7 美国长老会伊伦娜大街住宅旧址  
Former Residence of American Presbyterian Church on Irene Street /196
- E8 祥福洋行地产公司伊伦娜大街公寓旧址  
Former Snethlage & Siemssen Apartment Building on Irene Street /197
- E9 曼弗雷德·齐默尔曼住宅（英国领事馆）旧址  
Former Manfred Zimmermann's House (British Consulate) /198
- E10 德国海军第三营官邸旧址  
Former Official Residence of German Marines No.3 Battalion Commanders /200
- E11 棣德利街捷成洋行别墅旧址  
Former Villa of Diederichsen Jebesen & Co. /205
- E12 施迪克弗特别墅旧址  
Former Stickforth's Villa /208
- E13 格尔皮克 – 科尼希别墅旧址  
Former Gelpcke-Koenig's Villa /210
- E14 美国领事馆旧址  
Former American Consulate /213
- E15 俾斯麦大街住宅旧址  
Former Residence on Bismarck Street /216
- E16 美国长老会住宅旧址  
Former Residence of American Presbyterian Church /219

- E17 皇家总督府学校旧址  
Former Royal Administration School /221
- E18 福音教堂旧址  
Former Qingdao Christian Church /223
- E19 信号山  
Signal Hill /228
- E20 胶澳总督官邸旧址  
Former Residence of German Kiaochow Governor /232



## 从栈桥到天后宫 From Zhanqiao Pier to Tin Hau Temple

- F1 海因里希亲王饭店旅馆部旧址  
Former Lodging House of Prinz Heinrich Hotel /240
- F2 德华银行旧址  
Former Deutsch-Asiatische Bank /242
- F3 山东铁路公司旧址  
Former Shandong Railway Company /245
- F4 山东矿业公司旧址  
Former Shandong Mining Company /247
- F5 坂井贞一住宅旧址  
Former Residence of Itaisadaiti /249
- F6 天后宫  
Tin Hau Temple /250



## 从天后宫到德国啤酒厂旧址 From Tin Hau Temple to Former German Brewery

- G1 青岛监狱（欧人监狱）旧址  
Former Qingdao Prison (Prison for European Criminals) /262
- G2 青岛清真寺旧址  
Former Qingdao Mosque /266

- G3 要塞建筑管理处旧址  
Former Management of Fortress Construction /268
- G4 毕娄哈住宅旧址  
Former Residence of Arthur Bialucha /272
- G5 青岛市人民会堂  
Qingdao People's Hall /274
- G6 青岛红万字会旧址  
Former Qingdao Red Swastika Society /276
- G7 老舍故居  
Former Residence of Lao She /282
- G8 青岛日本中学旧址  
Former Qingdao Japanese Middle School /286
- G9 俾斯麦兵营旧址  
Former Bismarck Barracks /292
- G10 闻一多故居  
Former Residence of Wen Yiduo /296
- G11 青岛山炮台旧址  
Former Qingdao Hill Battery /298
- G12 德国啤酒厂旧址  
Former German Brewery /307



## 从栈桥到小青岛灯塔 From Zhanqiao Pier to Little Qingdao Island Lighthouse

- H1 德国海军军官俱乐部旧址  
Former German Marine Officers' Casino /312
- H2 小青岛灯塔  
Little Qingdao Island Lighthouse /314